

Naše zn. 76948/2020-SŽDC-GŘ-O8
Listů/příloh 34/7
Vyřizuje Dagmar Strnadová
Datum 27. března 2020

Věc: Výzva k podání nabídky

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Praha 1, Nové Město, Dlážďená 1003/7, PSČ 110 00, generální ředitelství, Vás při splnění podmínek uvedených v ustanovení § 6 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“),

vyzývá

k podání nabídky na realizaci veřejné zakázky s názvem

„Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“

Správa železnic, státní organizace, zadává tuto veřejnou zakázku jako podlimitní sektorovou veřejnou zakázku v souvislosti s výkonem relevantní činnosti dle §151 odst. 1 zákona a v souladu s § 158 odst. 1 zákona nepostupuje při zadávání této veřejné zakázky podle uvedeného zákona.

Pokud zadavatel (nebo komise) v textu této výzvy k podání nabídek, její příloze, či jakémkoli jiném dokumentu vyhotoveném v souvislosti s touto veřejnou zakázkou (např. vysvětlení výzvy k podání nabídek, rozhodnutí zadavatele) uvádí pojem „zadávací řízení“, není tím myšleno zadávací řízení dle zákona, nýbrž řízení na zadání této veřejné zakázky dle interních předpisů zadavatele.

Výše uvedená veřejná zakázka je dále v textu označována jen jako „veřejná zakázka“.

Pro tuto zakázku jsou stanoveny následující podmínky:

1 Identifikační údaje zadavatele

1.1 Identifikační údaje zadavatele:

Název: Správa železnic, státní organizace
Sídlo: Praha 1, Nové Město, Dlážďená 1003/7, PSČ 110 00
IČO: 709 94 234
DIČ: CZ70994234
Zapsán: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 48384
Zastoupen: **Bc. Jiřím Svobodou, MBA**, generálním ředitelem

2 Komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem

2.1 Veškerá komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem v zadávacím řízení musí být vedena pouze písemnou formou, a to elektronicky, s výjimkou případů vymezených v ustanovení

§ 211 odst. 3 zákona. Doručování písemností a komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem v zadávacím řízení bude ze strany zadavatele probíhat prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK (na adrese: <https://zakazky.szdc.cz/>), který splňuje podmínky vyhlášky č. 260/2016 Sb., o stanovení podrobnějších podmínek týkajících se elektronických nástrojů, elektronických úkonů při zadávání veřejných zakázek a certifikátu shody. Na komunikaci ze strany dodavatele učiněnou elektronicky, avšak nikoliv prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK, bude tedy zadavatel vždy odpovídat prostřednictvím elektronického nástroje.

- 2.2 Zpracování osobních údajů včetně jejich zvláštních kategorií případně poskytnutých v průběhu zadávacího řízení je zadavatelem prováděno pouze za účelem zadání předmětné veřejné zakázky, přičemž zadavatel v celém procesu ochrany osobních údajů postupuje v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, obecně závaznými právními předpisy a vnitřními předpisy zadavatele, které agendu ochrany osobních údajů upravují. Podrobné informace týkající se zpracování osobních údajů, zadavatel uvedl na oficiálních webových stránkách <http://www.szdc.cz/o-nas/zpracovani-osobnich-udaju.html>

3 Předmět veřejné zakázky

3.1 Informace o předmětu veřejné zakázky:

Předpokládaná hodnota: 8 000 000,- Kč bez DPH (maximální, nepřekročitelná)

Druh veřejné zakázky: služby

Charakteristika veřejné zakázky: podlimitní sektorová

- 3.2 Předmětem plnění je poskytování překladů do a z vybraných cizích jazyků, zajištění simultánního a konsekutivního tlumočení do a z vybraných cizích jazyků, včetně zajištění tlumočnické techniky, pro potřeby Správy železnic, státní organizace, realizovaných na základě dílčích objednávek. Předpokládá se poskytování překladatelských a tlumočnických služeb zejména do a z následujících cizích jazyků: anglický jazyk, francouzský jazyk, německý jazyk, španělský jazyk, italský jazyk, maďarský jazyk, polský jazyk a ruský jazyk.
- 3.3 Bližší specifikace předmětu veřejné zakázky je přílohou č. 1 této Výzvy.

Dodavatel musí být schopen realizovat předmět plnění veřejné zakázky dle požadavků zadavatele, které budou často charakteru „ad hoc“ a jejichž přesný objem nelze přesně stanovit. Požadavky zadavatele vyplývají z potřeb Správy železnic, státní organizace v rámci mezinárodní spolupráce, jež je definována povinnostmi Správy železnic, státní organizací, jakožto manažera železniční infrastruktury, obsažených převážně v právních předpisech a dokumentech.

4 Předpokládaná hodnota veřejné zakázky

Předpokládaná maximální hodnota předmětu veřejné zakázky stanovená zadavatelem činí 8.000.000,- Kč bez DPH, je nepřekročitelná.

Překladatelské a tlumočnické služby, které budou mít přímou souvislost s implementací Programu CEF, budou spolufinancovány z ESIF – Evropských strukturálních fondů, z Programu CEF – Technická pomoc CEF, Programu CEF PSA, případně dalších programů EU.

5 Doba a místo plnění veřejné zakázky

Termín zahájení plnění: od účinnosti Smlouvy o poskytování služeb

Termín ukončení plnění: 36 měsíců od uzavření Smlouvy o poskytování služeb nebo do vyčerpání finančního limitu plnění.

Místo plnění: Především území ČR, zejména krajská města, města se sídlem GŘ Správy železnic, státní organizace a organizačních jednotek – Praha, Brno, České Budějovice, Hradec Králové, Jihlava, Karlovy Vary, Liberec, Olomouc, Ostrava, Pardubice, Plzeň, Přerov, Ústí nad Labem, Zlín.

6 Požadavky na prokázání splnění podmínek způsobilosti a kvalifikace dodavatele

Dodavatelé jsou povinni prokázat splnění základní a profesní způsobilosti a požadavků zadavatele obsažených v této Výzvě. K prokázání základní a profesní způsobilosti postačí předložení dokladu ve formě prosté kopie. V případě cizojazyčných dokumentů zadavatel požaduje kopie předkládaných dokumentů s překladem do českého jazyka. Doklady ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce se předkládají bez překladu. Pokud se podle příslušného právního řádu požadovaný doklad nevydává, může být nahrazen čestným prohlášením. Povinnost předložit doklad může dodavatel splnit odkazem na odpovídající informace vedené v informačním systému veřejné správy nebo v obdobném systému vedeném v jiném členském státu, který umožňuje neomezený dálkový přístup. Takový odkaz musí obsahovat internetovou adresu a údaje pro přihlášení a vyhledání požadované informace, jsou-li takové údaje nezbytné.

Dodavatel prokáže splnění základní a profesní způsobilosti tak, že ke své nabídce přiloží níže uvedené doklady, jimiž doloží:

6.1 **Základní způsobilost** dodavatel v nabídce prokáže ve vztahu k České republice předložením čestného prohlášení zpracovaného v souladu s Přílohou č. 2 této Výzvy:

(1) Způsobilý není dodavatel, který

- a) byl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 k tomuto zákonu nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahlázeným odsouzením se nepřihlíží,
- b) má v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek,
- c) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
- d) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti,
- e) je v likvidaci, proti němuž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, vůči němuž byla nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.

(2) Je-li dodavatelem právnická osoba, musí podmínku podle odstavce 1 písm. a) splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen statutárního orgánu. Je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí podmínku podle odstavce 1 písm. a) splňovat

- a) tato právnická osoba,
- b) každý člen statutárního orgánu této právnické osoby a
- c) osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele.

(3) Účastní-li se zadávacího řízení pobočka závodu

a) zahraniční právnické osoby, musí podmínku podle odstavce 1 písm. a) splňovat tato právnická osoba a vedoucí pobočky závodu,

b) české právnické osoby, musí podmínku podle odstavce 1 písm. a) splňovat osoby uvedené v odstavci 2 a vedoucí pobočky závodu.

6.1.1 Účastník zadávacího řízení může prokázat obnovení základní způsobilosti analogicky dle § 76 zákona.

6.2 Splnění profesní způsobilosti prokáže dodavatel ve vztahu k České republice:

6.2.1 předložením výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje;

6.2.2 předložením dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícímu předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné **živnostenské oprávnění „Překladatelská a tlumočnická činnost“**, náležející do živnosti volné dle Zákona č. 455/1991 Sb., Zákon o živnostenském podnikání (živnostenský zákon).

6.3 Stáří dokladů

Doklady prokazující základní způsobilost a profesní způsobilost dle čl. 6.1 a 6.2 Výzvy musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti **nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.**

6.4 Ekonomická kvalifikace

Zadavatel požaduje, aby minimální **roční obrat** dodavatele zjištěný podle zvláštních právních předpisů dosahoval výše **400.000,- Kč** bez DPH za každé ze tří uzavřených, bezprostředně předcházejících účetních období před zahájením zadávacího řízení.

Jestliže dodavatel vznikl později, postačí, předloží-li údaje o svém obratu v požadované výši za všechna uzavřená účetní období od svého vzniku. Dodavatel splnění ekonomické kvalifikace doloží formou čestného prohlášení zpracovaného v souladu s Přílohou č. 3 této Výzvy.

6.5 Technická kvalifikace

6.5.1 Zadavatel požaduje, aby dodavatel ve své nabídce předložil **seznam významných dodávek poskytnutých dodavatelem za poslední 3 roky** před zahájením zadávacího řízení, z něhož bude vyplývat, že v uvedeném období realizoval alespoň **3 významné služby**, jejich předmětem bylo poskytování překladatelských a tlumočnických služeb (společně), nebo zajišťování pouze překladatelských služeb nebo pouze tlumočnických služeb, **v celkovém minimálním finančním objemu 200 000,- Kč bez DPH za všechny takové významné služby dohromady.** Splnění této části kvalifikace dodavatel prokáže formou čestného prohlášení zpracovaného v souladu s Přílohou č. 4 této Výzvy.

6.5.2 Zadavatel požaduje, aby dodavatel předložil seznam členů realizačního týmu, který se bude na realizaci předmětu zakázky podílet včetně jména a kontaktu na každého člena týmu. Členové realizačního týmu budou splňovat níže uvedené podmínky. Člen realizačního týmu může být využit na překlady, tlumočení a korektury u každého jazyka, pro který splňuje níže uvedené odborné předpoklady. Splňuje-li jeden člen realizačního týmu příslušné požadavky/kvalifikaci, je přípustné, aby zastával současně funkci tlumočnicka, překladatele a korektora pro více jazyků. Podmínkou zůstává zachování požadovaného počtu členů realizačního týmu pro každý jeden cizí jazyk.

6.5.3 Pro plnění této veřejné zakázky je dodavatel povinen mít k dispozici odborný personál, který splňuje následující požadavky:

Minimálně 6 osob pro překlady a tlumočení z/do anglického jazyka, z toho alespoň 2 tlumočníci a 4 překladatelé, kteří:

- Absolvovali překladatelské/tlumočnické zkoušky z anglického jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (min. u 3 tlumočnicků) a zkoušky z anglického jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (u zbývajících členů realizačního týmu);
- Mají minimálně 5 let odborné praxe v poskytování překladatelských či tlumočnických služeb z/do anglického jazyka s ohledem na terminologii v oblastech uvedených v příloze č. 1 této Zadávací dokumentace;

Minimálně 3 osoby pro překlady a tlumočení z/do německého a 3 osoby pro překlady a tlumočení z/do francouzského jazyka, z toho alespoň 2 tlumočníci a 2 překladatelé z každého jazyka (osoba poskytující překladatelské služby může být zároveň i tlumočnickem), kteří:

- Absolvovali překladatelské/tlumočnické zkoušky z německého či francouzského jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (min. u 2 tlumočnicků) a zkoušky z německého či francouzského jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (u zbývajících členů realizačního týmu);
- Mají minimálně 5 let odborné praxe v poskytování překladatelských či tlumočnických služeb z/do německého či francouzského s ohledem na terminologii v oblastech uvedených v příloze č. 1 této Zadávací dokumentace.

Minimálně po 2 osobách (pro každý z jazyků) pro překlady a tlumočení z/do španělského jazyka, italského jazyka, maďarského jazyka, polského jazyka a ruského jazyka, z toho alespoň 2 tlumočníci a 2 překladatelé (osoba poskytující překladatelské služby může být zároveň i tlumočnickem), kteří:

- Absolvovali překladatelské/tlumočnické zkoušky z příslušného požadovaného jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (min. u 2 tlumočnicků z každého z požadovaných jazyků) a zkoušky z příslušného požadovaného jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (u zbývajících členů realizačního týmu);
- Mají minimálně 3 roky odborné praxe v poskytování překladatelských či tlumočnických služeb z/do příslušného požadovaného jazyka s ohledem na terminologii v oblastech uvedených v příloze č. 1 této Výzvy.

Zadavatel připouští **ve výjimečných případech** (posoudí Zadavatel) **doložení odborných předpokladů** při překladech a tlumočení **také jiným vhodným certifikátem odpovídající úrovni C2 (resp. C1)** Společného evropského referenčního rámce pro jazyky.

Zadavatel dále připouští doložení absolvování překladatelských/tlumočnických zkoušek rovněž **doložením absolvování jiných zkoušek** – státních jazykových zkoušek, Cambridge zkoušek či obdobných zkoušek odpovídající úrovně – případně doložením vystudování filologie či filozofie v oboru daného jazyka (např. vysokoškolský diplom z filozofické fakulty v oboru anglický jazyk a literatura apod.).

Využije-li dodavatel **rodilého mluvčího pro překlady**, požaduje zadavatel doložení dokumentu o **jeho dosažené jazykové úrovni českého jazyka** na úrovni C1

Společného evropského referenčního rámce pro jazyky. Pokud dodavatel využije rodilého mluvčího pouze pro závěrečnou kontrolu přeloženého textu, není potřeba dokládat znalost českého jazyka. Za předpokladu, že bude dotyčný využíván pouze pro dodatečnou kontrolu, není považován za oficiálního člena realizačního týmu.

Dodavatel prokáže splnění technické kvalifikace uvedených osob předložením **profesního životopisu** (s uvedením délky praxe a specifikací konkrétních referencí a jejich profesní pozice v rámci reference) s podpisem osoby prokazující danou technickou kvalifikaci včetně kopií diplomů či certifikátů z příslušných jazykových zkoušek.

6.6 Jiný způsob prokázání základní a profesní způsobilosti

Předložením **Výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů**, který je vydáván Ministerstvem pro místní rozvoj, prokáže dodavatel splnění základní způsobilosti dle čl. 6.1 této výzvy a profesní způsobilosti dle čl. 6.2 této Výzvy v rozsahu, v jakém doklady pokrývají požadavky zadavatele pro plnění veřejné zakázky. V případě, že účastník bude prokazovat základní a profesní způsobilost prostřednictvím Výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, zadavatel uvádí, že je povinen přijmout výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, pokud k poslednímu dni (viz čl. 11), ke kterému má být prokázána základní způsobilost nebo profesní způsobilost, není výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů starší než 3 měsíce. Zadavatel nemusí přijmout výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, na kterém je vyznačeno zahájení řízení podle § 231 odst. 4 zákona. Stejně jako výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů může dodavatel prokázat kvalifikaci osvědčením, které pochází z jiného členského státu, v němž má dodavatel sídlo, a které je obdobou výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů.

6.7 Prokázání kvalifikace prostřednictvím jiných osob

(1) Dodavatel může prokázat určitou část ekonomické kvalifikace, technické kvalifikace nebo profesní způsobilosti s výjimkou kritéria podle čl. 6.2 této Výzvy požadované zadavatelem prostřednictvím jiných osob. Dodavatel je v takovém případě povinen zadavateli předložit

- a) doklady prokazující splnění profesní způsobilosti podle čl. 6.2 této Výzvy jinou osobou,
- b) doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace prostřednictvím jiné osoby,
- c) doklad o splnění základní způsobilosti podle čl. 6.1 této Výzvy jinou osobou a
- d) písemný závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za dodavatele.

(2) Má se za to, že požadavek podle odstavce 1 písm. d) je splněn, pokud obsahem písemného závazku jiné osoby je společná a nerozdílná odpovědnost této osoby za plnění veřejné zakázky společně s dodavatelem. Prokazuje-li však dodavatel prostřednictvím jiné osoby kvalifikaci a předkládá doklady podle čl. 6.4 a 6.5 této Výzvy vztahující se k takové osobě, musí dokument podle odstavce 1 písm. d) obsahovat závazek, že jiná osoba bude vykonávat služby, ke kterým se prokazované kritérium kvalifikace vztahuje.

(3) Zadavatel požaduje, aby dodavatel a jiná osoba, jejímž prostřednictvím dodavatel prokazuje ekonomickou kvalifikaci podle čl. 6.4 této Výzvy, nesli společnou a nerozdílnou odpovědnost za plnění veřejné zakázky.

Dodavatel, který podal nabídku v zadávacím řízení, nesmí být současně osobou, jejímž prostřednictvím jiný dodavatel v tomtéž zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci.

Zadavatel si vyhrazuje právo postupovat analogicky k ustanovení § 48 odst. 5 zákona.

7 Požadavky zadavatele na zpracování nabídky

- 7.1 Účastník předloží úplnou elektronickou verzi nabídky, a to s využitím elektronického nástroje E-ZAK. Způsob správného podání nabídky v elektronické podobě na veřejnou zakázku je uveden v uživatelské příručce elektronického nástroje E-ZAK pro dodavatele, která je k dispozici na internetové stránce profilu zadavatele: <https://zakazky.szdc.cz/manual.html>
- 7.2 Pro tyto účely a v souladu se zákonem systém vyžaduje registraci dodavatelů a elektronický podpis založený na kvalifikovaném certifikátu. Podáním nabídky dodavatel se stanovenou formou komunikace a doručování souhlasí a zavazuje se poskytnout veškerou nezbytnou součinnost, zejména provést registraci v elektronickém nástroji E-ZAK a pravidelně kontrolovat doručené zprávy.
- 7.3 Dodavatel je oprávněn podat pouze jednu nabídku.
- 7.4 Nabídka musí obsahovat:
 - identifikační údaje účastníka analogicky dle ustanovení § 28 odst. 1 písm. g) zákona, kontaktní osobu účastníka pro účely této veřejné zakázky, včetně jejích kontaktních údajů (telefon, e-mail),
 - návrh rámcové dohody zpracovaný v souladu s Přílohou č. 5 této Výzvy – závazným vzorem Rámcové dohody na poskytování služeb a jeho obchodními podmínkami, přičemž účastník není oprávněn vkládat do návrhu rámcové dohody a jeho obchodních podmínek jiné sankce a závazky vůči zadavateli než ty, které jsou v Příloze č. 5 této Výzvy závazným vzorem Rámcové dohody na poskytování služeb a obchodních podmínkách uvedeny
 - čestné prohlášení ve vztahu k zakázaným dohodám - účastník je povinen přiložit ke své nabídce čestné prohlášení o tom, že v souvislosti se zadávacím řízením na uzavření rámcové dohody a dílčími zakázkami na základě této rámcové dohody zadávanými neuzavřel a neuzavře s jinými osobami zakázanou dohodu ve smyslu zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění pozdějších předpisů. Toto bude předloženo ve formě formuláře obsaženého v Příloze č. 8 této Výzvy.

8 Registr smluv

- 8.1 Zadavatel je povinen uveřejňovat uzavřené smlouvy v registru smluv na základě ustanovení zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „ZRS“).
- 8.2 Zadavatel na základě výše uvedeného požaduje, aby účastník pro účely uveřejnění rámcové dohody v registru smluv v návrhu rámcové dohody, který bude nedílnou součástí nabídky, označil její části, které jsou předmětem obchodního tajemství nebo ty části, ve kterých jsou obsaženy informace, které nemohou být v registru smluv uveřejněny na základě ustanovení § 3 odst. 1 ZRS.
- 8.3 Pokud účastník v rámcové dohodě, která bude nedílnou součástí nabídky, označí její části nebo určité informace dle čl. 8 této Výzvy, je účastník povinen předložit Čestné prohlášení, zpracované v souladu s Přílohou č. 6 této Výzvy. Tímto čestným prohlášením účastník prohlašuje, že jím uvedené údaje a skutečnosti kumulativně naplňují všechny definiční znaky obchodního tajemství tak, jak je vymezeno v ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „obchodní tajemství“) a pro případ, že by takto označené údaje a skutečnosti nenaplňovaly znaky obchodního tajemství a takto znečitelněná smlouva by byla v důsledku toho uveřejněna způsobem odpovídajícím ZRS, nese účastník veškerou odpovědnost.
- 8.4 Výše uvedené čestné prohlášení dle čl. 8.3 této Výzvy účastník nedokládá v případě, že neoznačí ve smlouvě, která bude nedílnou součástí nabídky, žádné takové části nebo informace ve smyslu čl. 8.2 této Výzvy.

- 8.5 Účastník odpovídá za správnost a pravdivost veškerých údajů a skutečností, které jím budou uvedeny ve výše uvedeném čestném prohlášení. Zadavatel nebude přezkoumávat jejich pravdivost.
- 8.6 Výjimkou z povinnosti uveřejnění smlouvy v registru smluv jsou důvody uvedené v ustanovení § 3 odst. 2 ZRS. Je-li účastník subjektem uvedeným v ustanovení § 3 odst. 2 písm. h) nebo l) ZRS (případně je subjektem uvedeným v ustanovení § 3 odst. 2 ZRS dle jiného písmene, než je zde uvedeno), doporučuje zadavatel, aby účastník tuto skutečnost uvedl v nabídce. V případě, že tak účastník neučiní, bude zadavatel postupovat, jako by na smlouvu nedopadala výjimka uvedená v ustanovení § 3 odst. 2 písm. h) nebo l) ZRS (případně jiná výjimka dle ustanovení § 3 odst. 2 ZRS dle jiného písmene, než je zde uvedeno) a zadavatel neodpovídá za škodu nebo jakoukoliv jinou újmu tímto postupem vzniklou.

9 Poddodavatel

- 9.1 Zadavatel požaduje, aby účastník zadávacího řízení v nabídce:
- a) určil části veřejné zakázky, které hodlá plnit prostřednictvím poddodavatelů, nebo
 - b) předložil seznam poddodavatelů, včetně jejich identifikačních údajů, pokud jsou účastníkovi zadávacího řízení známi a uvedl, kterou část veřejné zakázky bude každý z poddodavatelů plnit.
- 9.2 Zadavatel požaduje, aby plnění veřejné zakázky bylo poskytováno pouze členy realizačního týmu schváleného na základě prokázání technické kvalifikace. Zadavatel připouští **změnu osoby odborného personálu** v průběhu plnění veřejné zakázky pouze s předchozím písemným souhlasem zadavatele a na základě prokázání požadované kvalifikace.
- 9.3 Zadavatel stanoví, že členové odborného personálu mohou být zaměstnanci dodavatele nebo osoby v jiném vztahu k dodavateli, tj. např. zaměstnanci jeho poddodavatelů nebo osoby v jiném smluvním vztahu k dodavateli (poddodavatelé).

10 Požadavky na způsob zpracování nabídkové ceny

- 10.1 Zadavatel požaduje, aby účastník uvedl celkovou nabídkovou cenu zahrnující poskytování překladatelských a tlumočnických služeb a zajišťování tlumočnické techniky, kterou získá jako součet všech jednotkových cen vynásobený o příslušné předpokládané objemy.
- 10.2 Zadavatel požaduje, aby účastník zpracoval nabídkovou cenu způsobem dle Přílohy č. 6 Výzvy k podání nabídek.
- 10.3 Zadavatel rovněž požaduje, aby účastník uvedl cenu za jednotlivé položky předmětu plnění, zpracovanou způsobem uvedeným v příloze č. 6 této Výzvy. Jednotkový ceník služeb bude samostatnou přílohou č. 3 Rámcové dohody na poskytování překladatelských a tlumočnických služeb.
- 10.4 Zadavatel požaduje, aby účastník uvedl cenu, v české měně (Koruna česká), v členění bez daně z přidané hodnoty (DPH), samostatně příslušná výše DPH a včetně DPH.
- 10.5 Nabídková cena za jednotlivé položky předmětu plnění musí být v nabídce účastníkem garantována jako cena maximální a nepřekročitelná, konečná, zahrnující veškeré náklady účastníka spojené s plněním předmětu této veřejné zakázky.
- 10.6 Zadavatel připouští překročení nabídkové ceny účastníka pouze v případě, pokud v průběhu plnění předmětu této veřejné zakázky dojde ke změnám sazeb daně z přidané hodnoty (případně zvýšení sazby DPH po sjednané době plnění není důvodem pro zvýšení ceny za plnění předmětu veřejné zakázky).

11 Lhůta a místo pro podání nabídky

- 11.1 Nabídka musí být podána elektronicky prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK, který je profilem zadavatele, a to v českém jazyce nebo analogicky k ustanovení § 45 odst. 3 zákona. **Zadavatel nepřipouští podání nabídky v listinné podobě ani v jiné elektronické formě mimo elektronický nástroj E-ZAK.**
- 11.2 Dokumenty musí být do systému E-ZAK vkládány jako jeden soubor nebo více zkomprimovaných souborů ve formátu zip, rar nebo 7z, bez použití hesla. Zkomprimované soubory nesmí obsahovat žádný další zkomprimovaný soubor.
- 11.3 Zadavatel upozorňuje, že systém elektronického zadávání veřejných zakázek E-ZAK umožňuje pracovat se soubory o velikosti nejvýše 50MB za jeden takový soubor, příp. zkomprimované soubory. Soubory většího rozsahu je nutno před jejich odesláním prostřednictvím E-ZAK vhodným způsobem rozdělit. Velikost samotné nabídky jako celku není nijak omezena.
- 11.4 Nabídky podávané v elektronické podobě dodavatel doručí do konce stanovené lhůty pro podání nabídek, a to prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK na adrese <https://zakazky.szdc.cz/>
- 11.5 **Lhůta pro podání nabídek je uvedena v elektronickém nástroji E-ZAK.**
- 11.6 Nabídky podané po uplynutí lhůty pro podání nabídky nebudou otevřeny. Zadavatel bezodkladně vyrozumí účastníka o tom, že jeho nabídka byla podána po uplynutí lhůty pro podání nabídky.

12 Vysvětlení Výzvy

Dodavatel je oprávněn po Zadavateli požadovat vysvětlení Výzvy k podání nabídky. Žádost o vysvětlení Výzvy k podání nabídek doručí dodavatel písemnou formou, a to elektronicky. Zadavatel není povinen poskytnout vysvětlení Výzvy k podání nabídky dodavateli, který zaslal žádost o vysvětlení Výzvy k podání nabídky 1 pracovní den přede dnem, ve kterém končí lhůta pro podání nabídek. Zadavatel bude na žádosti o vysvětlení Výzvy k podání nabídky odpovídat prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK na adrese: <https://zakazky.szdc.cz/>

13 Kritérium hodnocení nabídek

Hodnotícím kritériem pro výběr nejvýhodnější nabídky v rámci ekonomické výhodnosti nabídek je celková cena zahrnující poskytování překladatelských a tlumočnických služeb a zajišťování tlumočnické techniky v Kč bez DPH vypočtená v souladu s článkem 10 odst. 10.1 a 10.2 Výzvy.

14 Další požadavky zadavatele

- 14.1 Zadavatel si vyhrazuje právo zadávací řízení až do okamžiku uzavření smlouvy kdykoliv zrušit bez uvedení důvodu.
- 14.2 Zadavatel si vyhrazuje právo změnit, upřesnit či doplnit tuto Výzvu k podání nabídky až do skončení lhůty pro podání nabídky.
- 14.4 Zadavatel nepřipouští varianty nabídek.

15 Přílohy tvořící nedílnou součást této Výzvy

Příloha č. 1 - Bližší specifikace předmětu veřejné zakázky

Příloha č. 2 - Vzor čestného prohlášení ke splnění základní způsobilosti

Příloha č. 3 - Vzor čestného prohlášení ke splnění ekonomické kvalifikace

Příloha č. 4 - Vzor čestného prohlášení ke splnění technické kvalifikace

Příloha č. 5 - Závazný vzor Rámcové dohody na poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

Příloha č. 6 – Jednotkový rozpočet za služby

Příloha č. 7 - Čestné prohlášení ve vztahu k zákonu o registru smluv

Příloha č. 8 - Čestné prohlášení ve vztahu k zakázaným dohodám

V Praze, dne 27. 03. 2020

.....
Bc. Jiří Svoboda, MBA
generální ředitel